

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.7

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины составлена доцентом кафедры английской филологии, к.филол.н., Пэшко В.Е.

Обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «09» декабря 2015 г.

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак, к.филол.н., доцент 

Одобрено учебно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 3 от «16» декабря 2015 г.

Председатель НМС ФИЯ

Гордашевская И.Д., ст. преподаватель 

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год.....	7
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ	8
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине.....	8
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины.....	11
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины.....	12
2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ.....	16
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины.....	16
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС).....	18
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине	36
3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ.....	37

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины.....	37
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины.....	39
Лист внесения изменений.....	40

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ВД.7 «Художественный перевод» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика.

РПД разработана для профиля: «Перевод и переводоведение»

Дисциплина входит в вариативную часть (основной дисциплины) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (7 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины со Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод» ставляет 3 з.е. (108 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося –72 часа.

3. Цели освоения дисциплины.

Углубление знаний по теории художественного перевода и формирование практических навыков такого перевода. В соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия, способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-6, ОК-7), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-3) и профессиональные (ПК-23) компетенции.

Задачи освоения дисциплины . Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы) Код результата обучения (компетенция)
Формирование базовых знаний о теории и практике перевода.
Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.

Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.

Знать

теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом. ОК-6. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

Уметь

использовать полученные знания в практике;
использовать на практике полученные навыки художественного перевода;
проецировать полученные знания и умения на будущую профессиональную деятельность.

Владеть

навыками выработки переводческой стратегии;
умением находить в художественных текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода.

Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности.

Обучение основам профессиональной этики и речевой культуры.

Знать:

современные методы и технологии обучения и диагностики.

Уметь:

организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности.

Владеть:

методикой проведения переводческого мероприятия;
способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в переводческой деятельности. ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-10. Способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.

5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Итоговый контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.

2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:

а) Педагогика сотрудничества;

б) Гуманно-личностная технология;

3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):

а) Проблемное обучение;

б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);

4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:

а) Технологии уровневой дифференциации;

б) Технология дифференцированного обучения;

в) Технологии индивидуализации обучения;

г) Коллективный способ обучения.

5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и

реконструирования материала:

а) Технологии модульного обучения;

б. Альтернативные технологии:

а) Технология дискуссионных мастерских.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.7 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
с другими дисциплинами образовательной программы
на 2016/ 2017 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых служит основанием для данной дисциплины	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Теория перевода	Английской филологии		Протокол № 4 от 09.12.2015
Стилистика	Английской филологии		Протокол № 4 от 09.12.2015
Практический курс перевода основного иностранного языка	Английской филологии		Протокол № 4 от 09.12.2015

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак



Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская



" 16 " декабря 2015 г.

1. Организационно-методические документы

1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод»

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки), по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины

Всего часов: 108

Аудиторных часов: 36 Внеаудиторных часов: 72

Курс по выбору «Художественный перевод» подразделён на **4 модуля**:

Входной модуль — часть времени (**2 часа**), отводимого на повторение материала по ранее изученным дисциплинам данного цикла для определения уровня остаточных знаний по предыдущим смежным дисциплинам (общей теории перевода, лингвистической теории перевода с английского на русский и наоборот).

Базовый модуль № 1 — часть курса, содержащая лекционный материал по теории перевода художественной прозы и практические занятия, посвященные данной теме. На этот модуль отводятся **18 часов** от общего бюджета времени (6 лекций, 6 часов практических занятий).

Базовый модуль № 2 — часть курса, содержащая лекционный материал по теории перевода поэзии, и практические занятия, посвященные данной теме. Всего на этот модуль тоже отводятся **18 часов** от общего бюджета: **14 часов** — лекции, **4 часа** — практические занятия.

Итоговый модуль — часть времени, отводимого на аттестацию и подготовку к ней по дисциплине в целом (зачёт в конце семестра в результате которого студенты получают определённое количество баллов). На эти цели отдается 6 часов от общего бюджета.

На **Входной модуль** отводится 5 % от общего количества баллов, отводимых на оценку знаний и умений студента.

На **Базовый модуль № 1** отводится 30 % от общего количества баллов, отдаваемых на оценку знаний и умений студента.

На **Базовый модуль № 2** отводится 40 % от общего количества баллов, отдаваемых на оценку знаний и умений студента.

На **Итоговый модуль** отводится 25 % от общего количества баллов, определяющих итоговую оценку знаний и умений студента.

Общее количество баллов исчисляется цифрой 100.

Соответственно, знание материала по «Входному модулю» оценивается в 5 баллов, по «Базовому модулю № 1» - в 30 баллов, по «Базовому модулю № 2» - в 40 баллов и конечное тестирование в рамках «Итогового модуля» исходит из максимума в 25 баллов.

Что касается **самостоятельной работы** студентов, то к каждому практическому занятию они готовят домашнее задание по переводу. Предусматривается фронтальный контроль выполнения каждого домашнего задания: фиксируется в журнале сам факт выполнения перевода. Затем проверяется качество перевода через групповые обсуждения и подробный анализ с участием преподавателя.

Темы лекций

1. Задачи и проблемы художественного перевода (4 часа)
2. Требования к переводчику художественного текста (2 часа)
3. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе (4 часа)
4. Ритмическая организация прозы и её сохранение при переводе (2 часа)
5. Основные проблемы поэтического перевода (4 часа)
6. Ритм, рифма, высота тона и интонация в поэтическом произведении; способы сохранения поэтической формы при переводе (4 часа)
7. Горизонтальная и вертикальная организация поэтического произведения. Возможные потери при переводе (4 часа)
8. Звукозапись как фонетическая характеристика оригинала. Звукопись и перевод (2 часа).

**КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ
ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА
ДИСЦИПЛИНЫ**

Перевод художественной литературы
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
Профиль Перевод и переводоведение
квалификация «Академический бакалавр»
по очной форме обучения

4-ый семестр

Наименование дисциплины/курса	Уровень/ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц/кредитов
Перевод художественной литературы	Бакалавр	БЗ.В.ОД	3,5 кредита (ЗЕТ)
Смежные дисциплины по учебному плану			
Предшествующие: практический курс первого иностранного языка, лингвострановедение и страноведение, теория и практика перевода, стилистика, лексикология			
Последующие: практический курс перевода первого иностранного языка.			

ВХОДНОЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)

	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
	Тестирование	5	5
Итого		5	5

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 1				
	Форма работы*		Количество баллов 30 %	
			min (средний балл)	max (средний балл)
Текущая работа		Посещаемость	3	5
		Домашние задания	1,5	2,5
	Письменная проверка теоретического и практического материала по темам и активность на занятиях		2,5	
		1,5		
		Письменные работы (аудиторные)	6	10
		Творческие задания	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль		Тестирование	6	5
Итого			21	30

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 2				
	Форма работы*		Количество баллов 40 %	
			min	max
Текущая работа		Посещаемость	3	5
		Домашние задания	1,5	10
		Письменная проверка теоретического и		5

		практического материала по темам и активность на занятиях	1,5	
		Письменные работы (аудиторные)	6	10
		Творческие задания	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль		Тестирование	3	5
Итого			18	40

Итоговый модуль

Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
	Экзаменационная работа	18	25
Итого		18	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

Базовый модуль	Форма работы*	Количество баллов 10 %	
		min	max
БМ №1	Составление тестов по пропущенным темам	0	0
БМ № 2	Составление тестов по пропущенным темам	0	0
Итого		0	0
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		57	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем.

3.2.1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, бакалавриат

(направление и уровень подготовки, шифр, профиль)

по очной форме обучения

(общая трудоемкость 3,0 з.е.)

7 семестр

Модули. Наименование разделов и тем	Всего часов (з.е.)	Аудиторных часов				Внеауди- торных часов	Результаты обучения и воспитания		Формы и методы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		Знания, умения, навы ки	компетенции	
Модуль №1 Темы: 1. Задачи и проблемы художественного перевода 2. Требования к переводу художественного текста 3. Художественный образ и способы его создания	90(2)	16	12	4		40	Овладение теоретическими основами перевода. Умение осуществлять переводы.	ОК 1) (ОПК-1) (ПК-5)	Интерактивная форма чтения лекций. Опрос на семинарах. Проведение тестов.

4. Ритмическая организация прозы и ее сохранение при переводе									
Всего:	36 (2)	16	12	4		40			
				5 семестр					
Модуль №2 Темы: I. Основные проблемы поэтического перевода II. Ритм, рифма, интонация; способы сохранения горизонтальной организации поэтического произведения III. Вертикальная организация поэтического произведения	90 (1)	20	14	6		32	Овладение теоретическими основами перевода. Умение осуществлять письменные переводы.	ОК 1) (ОПК-1) (ПК-5)	Интерактивная форма чтения лекций. Опрос на семинарах. Проведение тестов.

. Возможные потери при переводе. IV. Звукопись как фонетическая характеристи ка поэтического произведения . Звукопись и перевод									
	36(1)	20	14	6		32			
ИМ									
Всего	108	36	26	10		72			

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры

«13» января 2016г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.Б. Бабак

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета

«20» января 2016г.

Протокол № 4

Председатель  И.Д. Гордашевская

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации обучающихся

Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Составитель: В.Е. Пэшко, к.ф.н., доцент

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Перевод и переводоведение»;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Перевод и переводоведение»;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Перевод и переводоведение»;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины

Б1.В.ДВ.7 «Художественный перевод»:

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и технологии обучения и диагностики.

ПК-10. Способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.

ПК-14. Способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции.	Тип	контроля.
-------------	--------------------------------	-----	-----------

Оценочное средство/ КИМы

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг
-----------------	------------------	---	------------

посещаемости занятий: выборочный опрос

когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
-------------	------------------	---	--------------

праксиологический	текущий контроль	2	тест
-------------------	------------------	---	------

рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
-----------------------	--------------------------	---	-------

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ориентировочный	текущий контроль	3	
-----------------	------------------	---	--

мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

когнитивный	текущий контроль	7	участие в дискурс-лекции
-------------	------------------	---	--------------------------

праксиологический	текущий контроль	2	тест
-------------------	------------------	---	------

рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
-----------------------	--------------------------	---	-------

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ориентировочный	текущий контроль	5	доклад	с
-----------------	------------------	---	--------	---

презентацией

когнитивный	текущий контроль	6	групповой проект
-------------	------------------	---	------------------

праксиологический	текущий контроль	2	тест
-------------------	------------------	---	------

рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
-----------------------	--------------------------	---	-------

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ориентировочный	текущий контроль	4	мини-доклад
когнитивный			
текущий контроль	7	участие в дискурс-лекции	
праксиологический	текущий контроль	9	проект
(дополнительное задание)			
рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

ПК-10. Способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.

ориентировочный			
текущий контроль	9	проект (дополнительное задание)	
когнитивный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
праксиологический	текущий контроль	2	тест
рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

ПК-14.

Способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

ориентировочный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
когнитивный	текущий контроль	8	реферат (дополнительно)
праксиологический	текущий контроль	9	групповой проект
(дополнительное задание)			
рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к зачету.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к зачету:

Формируемые компетенции

Высокий уровень сформированности компетенций	87-100	баллов
отлично		
Продвинутый уровень сформированности компетенций	73-86	баллов
хорошо		
Базовый уровень сформированности компетенций	60-72	баллов
удовлетворительно		

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном

языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности. Обучающийся на высоком уровне умеет использовать полученные знания в практике;

готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.

Обучающийся на среднем уровне умеет использовать полученные знания в практике;

готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.

Обучающийся на удовлетворительном уровне умеет использовать полученные знания в практике;

готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

Обучающийся на высоком уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры. Обучающийся на среднем уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры. Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

Обучающийся на высоком уровне обладает способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики. Обучающийся на среднем уровне обладает способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики. Обучающийся на удовлетворительном уровне обладает способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-10. Способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития. Обучающийся на высоком уровне способен проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития. Обучающийся на среднем уровне способен проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.

Обучающийся на удовлетворительном уровне способен проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата); доклады с презентаций (на основе реферата); участие в дискурс-лекции; тестирование по материалам лекционного курса (тест №1 и №2); групповую работу (проект «Особенности перевода текстов разных жанров»); реферат по теме «Подготовка переводчика в образовательных учреждениях г. Красноярск»: БР №1 Тема № 3 (дополнительные баллы); разработку проектного задания по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 5 (дополнительные баллы).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе. Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>.

Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”). Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp.

Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”). Режим доступа: <http://www.mirperevoda.ru/stat.htm>

Курсовые работы

1. Трудности перевода стилистических приёмов (на основе сопоставления переводов с оригиналом одного из современных романов англоязычной прозы).
5. Трудности перевода безэквивалентной лексики и пути их преодоления (на основе сопоставления переводов на английский язык одного из прозаических произведений известных русских писателей XX века).
6. Трудности перевода фразеологизмов с английского языка на русский и наоборот (на основе сопоставления переводов с оригиналом).
7. Лексические и грамматические трансформации при переводе: обоснованность и эффективность использования (на материале анализа переводов одного из произведений англоязычной прозы).
8. Сравнительный анализ переводов шекспировских сонетов: соответствие требованиям эквивалентности и прагматики.

9. Сравнительный анализ переводов на русский язык поэтических произведений, принадлежащих перу поэтов «Озерной школы».
10. Анализ качества перевода стихов У. Блейка на русский язык (категория эквивалентности).
11. Особенности перевода авторских сказок О. Уайлда.
12. Английское и русское стихосложение: особенности ритмической организации, архитектоники и звукописи (на материале английской и русской поэзии 20 века).
13. Основные проблемы поэтического перевода: анализ переводов «Евгения Онегина» на английский язык.

Формы и методы контроля усвоения материала учебной дисциплины (в соответствии с целями и задачами программы)

В конце Базового модуля № 1 и Базового модуля № 2 программой предусматриваются краткие письменные тесты, целью которых является проверка усвоения теоретического материала модулей. Тесты основываются на принципе многовариантного выбора; выполнение каждого из них должно занимать не более 10 минут. (Тесты приведены ниже).

Итоговый контроль осуществляется: б) в форме устного зачёта по билетам. В каждый из билетов включены два вопроса: один касается теории перевода художественной прозы, второй — теории перевода поэзии.

Тесты

Тест к первому базовому модулю

- V. Выберите правильный ответ и дайте краткое обоснование вашему выбору
1. Ритмическая организация художественной прозы зависит от:
 - а) особенностей композиции, синтаксиса произведения и его жанра.
 - б) длины слов, характерной для того или иного языка.
 - в) количества восклицательных предложений и риторических вопросов в абзаце.
 2. При переводе художественной прозы наиболее важным является сохранение:
 - а) индивидуальности стиля автора оригинала.
 - б) совпадения как можно большего количества лексических единиц оригинала и перевода.
 - в) грамматической структуры предложения и абзаца, характерных для оригинала.
 3. Художественный перевод отличается от перевода информативного текста:
 - а) необходимостью сохранить эстетическую составляющую оригинала и образность.
 - б) наличием большого количества вымышленных

- персонажей.
в) наличием подтекста и двуплановостью повествования.

Тест ко второму базовому модулю

I. Выберите правильный ответ и дайте ему обоснование

1. Образующим началом стиха является:
 - а) рифма;
 - б) ритм;
 - в) строфика.
2. Что такое просодия?
 - а) Это приемы стихосложения.
 - б) Это стихотворная строфа.
 - в) Звуковой образ стихотворения, то же самое, что и звукопись.
3. При переводе стихотворения следует сохранить прежде всего такие компоненты формы как:
 - а) ритмическая организация оригинала
 - б) звукопись
 - в) тип рифмы
4. Ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест — это:
 - а) метрические единицы стиха, для которых характерно чередование определенного количества ударных и безударных слогов.
 - б) созвучное окончание стихотворных строк.
 - в) сочетание нескольких строк с определенной рифмовкой.

Билеты к итоговому зачету (12 штук)

Билет № 1

1. В чем заключается своеобразие ритмической организации прозы?
2. Что представляет из себя дактилическая рифма?

Билет № 2

1. Какие композиционные особенности прозаического текста влияют на его ритмическую организацию?
2. Чем ямб отличается от хорея? (Пример)

Билет № 3

1. Какие синтаксические особенности прозы влияют на ее ритмическую организацию?
2. Что такое рифма? (Пример)

Билет № 4

1. Какие ритмические подтипы различают в художественной прозе?
2. Что такое стихотворная стопа? (Пример)

Билет № 5

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для эпического романа?
2. Чем отличается мужская рифма от женской?

Билет № 6

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для лирической прозы?
2. Что такое стихотворный ритм и как он создается?

Билет № 7

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для плутовского романа?
2. Что такое звукопись стиха?

Билет № 8

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для философской прозы?
2. Что такое 'просодия'?

Билет № 9

1. Какие общие рекомендации и выводы по переводу прозы могли бы вы назвать?
2. Какие свойства языка (например, французского) мешают переводу поэзии с языка на язык?

Билет № 10

1. Как разница культур между странами, где возник оригинал и сделан перевод, влияет на работу переводчика художественной прозы?
2. Какие стихотворные размеры вы знаете? (Примеры)

Билет № 11

1. В чем состоит задача переводчика, если в оригинале произведения художественной прозы смешаны несколько типов ритмической организации текста?
2. Что такое 'строфика'?

Билет № 12

1. В чем состоит проблема хронологической адаптации художественного текста при переводе?
2. Чем анапестическая стопа отличается от амфибрахической?

Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

По окончании курса ежегодно проводится анонимное анкетирование всех слушателей, которые отвечают на следующие вопросы:

1. Что Вам особенно понравилось в данном курсе?
2. Что Вас разочаровало в содержании курса и в форме изучения предложенного предмета?
3. Что Вам хотелось получить в ходе лекций и занятий, но не было получено?
4. Какие пожелания на будущее по улучшению данного курса Вы хотели бы выразить?
5. Что лично Вам дал этот курс?

На основании данной анкеты вносятся некоторые изменения и добавления в курс изучения дисциплины. Так, например, изначально чисто лекционный курс на сегодняшний день превращен в интерактивный курс совместного обсуждения теоретической проблематики и практики перевода художественных текстов. Эвристический подход — основная особенность и теоретического и практического аспектов изучаемого предмета.

Вторым стимулом для внесения изменений и улучшения формы и содержания курса является посещение занятий коллегами и обсуждение с ними посещенных занятий.

Ресурсное обеспечение дисциплины

Перечень учебников и учебных пособий, имеющихся в библиотеке КГПУ им. В.П. Астафьева

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.
2. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. Санкт-Петербург: Союз, 2004.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. Спб.: Изд-во ИВЭСЭП, 2002.
4. Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая школа, 1980

На кафедре английской филологии КГПУ имеются следующие пособия:

1. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского на русский. М.: Высшая школа, 1973.
2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского

языка на русский. М.: Высшая школа, 1990.

3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. ЛКК, 2008г.
4. Шаховский В.И. English Stylistics, ЛКК, 2008 г.

Для нужд данного курса на кафедре подобраны следующие тексты для художественного перевода:

Перевод прозы:

1. «British detectives», р. 124. Учебник Аракина В.Д. По английскому языку для V курса, 2002г.
2. «FAO, let there be bread», р. 68. Пособие по переводу Комиссарова В.Н., 2000г.
3. «The Awful Fate of Melpomenus Jones», р. 25. Стивен Ликок. Сборник юмористических рассказов, 1965г.
4. «A Knife in the Dark», р. 154. Практикум по художественному переводу Т.А. Казаковой, 2004г.
5. «The Ebony Tower», р. 42, Джон Фаулз. «Башня из черного дерева», 1963г.
6. «The Catcher in the Rye», р. 60, Д.Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», 1968г.

Перевод поэзии:

1. Сонеты В. Шекспира. Из книги «Сонеты В. Шекспира. Переводы и переводчики», с. 32, М.: Дружба народов, 2004г.
2. Стихотворение Р.Б. Шелли «Посвящается ...». Из сборника «In the Realm of Beauty», р. 68
3. Стихотворение Оскара Уайлда «Баллада об узнике». Из сборника «In the Realm of Beauty», р.68
4. Стихотворение А. Харрисона «Long Distance», р. 98. Из сборника современной английской поэзии. М.: 2005г.

На основе собранных материалов и лекций готовится пособие по художественному переводу для студентов-переводчиков факультета иностранных языков.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе на 20__ / ____ учебный год.
В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
« ____ » _____ 20__ г.

Внесенные изменения утверждаю
Заведующий кафедрой
Декан
« ____ » _____ 20__ г.